

Research into Cultural Default in Translation

翻译中的文化缺省研究

王大来 ◆ 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

I
温州文化研究工程立项课题 立项编号: Wyk11014

ultural Default in Translation

翻译中的文化缺省研究

王大来 ◆ 著



图书在版编目 (CIP) 数据

翻译中的文化缺省研究 / 王大来著. —北京:
中央编译出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5117-1329-2

I. ①翻… II. ①王… III. ①翻译—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 016318 号

翻译中的文化缺省研究

出 版 人: 和 葵

责任编辑: 周新力

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612365 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址: www.cctpbook.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数: 373 千字

印 张: 20.75

版 次: 2012 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 65.00 元

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-66509618

内容提要

文化缺省是指作者在与其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。本书借助于语言学的图示理论、跨文化交际学的文化功能理论、文学的美学反应理论、政治学的意识形态理论、翻译学的操纵理论和目的理论以及对比语言学理论等，运用翔实的翻译实例就翻译中文化缺省的生成机制与交际价值，文化缺省现象对翻译中的连贯理解所造成的影响，文化缺省补偿的原则、策略与方法以及外宣翻译中的文化缺省进行系统的学术探讨，把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以总结，从而更好地为翻译实践服务。

读者对象：从事外语研究、翻译理论与实践研究、英汉语言与文化对比研究以及外宣翻译研究的学者和英语专业的本科生及研究生。

专家点评

语言是文化的载体，文化植根于语言。因此，翻译是跨语言、跨文化交际。译者不仅要克服语言的障碍，还要克服文化的障碍；而后者是对译者更大的挑战。在文化障碍中，最大的障碍又莫过于文化缺省。王大来老师的这部专著，从理论上总结了文化缺省的生成机制，对翻译研究者、翻译教师和研究生都有重要的参考价值。同时，专著在理论的指导下总结了翻译实践中克服文化缺省的补偿策略和方法，还就外宣翻译中的文化缺省问题作了专章的论述，对译者和有志于学习翻译的学子，具有十分重要的实用价值。

翻译研究的重要意义之一，在于理论与实践的紧密结合，把翻译实践的经验用理论加以总结和解释，得出规律性的策略与方法指导实践。而能指导实践的翻译策略与方法，必须基于对两种特定语言和文化转换规律的研究。王大来老师的《翻译中的文化缺省研究》，就是这样的一部优秀的著作。

浙江大学 郭建中教授

语言是文化的载体，文化又深深根植于语言。译者在从事翻译工作时绝不能忽视文化这个极其重要的方面和源语中文化缺省的存在。本书作者借助于语言学理论、跨文化交际理论、文学理论以及翻译学理论等，运用翔实的翻译实例论证了翻译中的文化缺省的生成机制和文化缺省补偿的原则、策略和方法，把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以分析和总结，对翻译实践具有非常高的指导价值。

本书作者提出了文化缺省补偿的三个原则：引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者阅读文本获得美学价值享受的过程，从而探讨文化缺省补偿的第一个原则——使译文读者获得原文美学价值的享受；运用跨文化交际学的文化功能理论讨论文化缺省补偿的第二个原则——使译文读者获得文化探索的享受；借助

于政治学的意识形态理论以及翻译学的操纵理论和目的理论等探讨文化缺省补偿的第三个原则——根据翻译的接受语境选择文化缺省的补偿策略和方法。本书对促进我国的翻译理论建设具有重要意义。从三个原则出发，同时又以三个原则为主线，作者深入论证和探讨了文化缺省的补偿策略和具体方法，对有志于从事翻译理论和实践研究的学者具有重要的参考价值。

河北廊坊师范学院 李树德教授

翻译与文化密不可分，译者在翻译过程中既要克服语言的障碍，同时还要克服文化的障碍，因此译者应充分注意文化缺省的存在。专著在理论的指导下就翻译中文化缺省的生成机制和交际价值，文化缺省现象对翻译中的连贯理解所造成的影响，文化缺省补偿的原则、策略与方法以及外宣翻译中的文化缺省进行系统的学术探讨，把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以总结，对翻译实践具有非常高的指导价值。专著提出了文化缺省补偿的三大原则，并在此基础上进一步论证和分析了文化缺省的补偿策略和方法，对翻译研究者和翻译实践者都有重要的参考价值。

四川外语学院 胡安江教授

目 录

CONTENTS

导 言	1
第一章 文化缺省的生成机制	7
第一节 生成机制和交际价值	/ 7
第二节 文化缺省补偿的必要性	/ 14
第二章 美学价值：文化缺省补偿原则	19
第一节 读者美学价值享受的获得	/ 19
第二节 补偿文化缺省与保留美学价值之间的关系	/ 23
第三节 作者艺术动机：补偿策略	/ 31
第四节 补偿方法	/ 36
第五节 译者的创造性及其限度	/ 50
第三章 翻译的文化功能：文化缺省补偿原则	59
第一节 翻译的文化功能	/ 59
第二节 读者文化探索享受的获得	/ 68
第三节 文化因素：补偿策略	/ 77
第四节 补偿方法	/ 80
第五节 成分分析法	/ 93

第四章 翻译的接受语境：文化缺省补偿原则	103
第一节 接受语境：补偿策略	/ 103
第二节 接受语境下译者的主体性	/ 112
第三节 文化转型语境与翻译定位	/ 117
第四节 社会文化语境因素	/ 125
第五章 外宣翻译中的文化缺省补偿	130
第一节 译文预期功能	/ 131
第二节 补偿策略和方法	/ 137
第三节 文化特色词语探析	/ 156
第四节 汉语意合与英语形合的转换	/ 167
第五节 温州市情介绍	/ 176
第六节 重庆市情介绍	/ 193
Chapter One Formation Mechanism of Cultural Default	207
1.1 Formation Mechanism and Communicative Value of Cultural Default	/ 207
1.2 Necessity of Compensation for Cultural Default	/ 213
Chapter Two Aesthetic Value: The Principle on Compensation for Cultural Default	219
2.1 The Reader's Acquisition of Pleasure in Aesthetic Value	/ 219
2.2 Relationship between Compensation for Cultural Default and Keeping Aesthetic Value	/ 224
2.3 Strategy on Compensation Necessitated by the Author's Artistic Intention	/ 231
2.4 Compensation Methods	/ 235
2.5 Translator's Creativeness and Restriction	/ 248
Chapter Three Cultural Functions of Translation: The Principle on Compensation for Cultural Default	266
3.1 Cultural Functions of Translation	/ 267
3.2 The Reader's Acquisition of Pleasure in Cultural Exploration	/ 271

3.3	Strategy on Compensation Necessitated by Cultural Factors	/ 275
3.4	Compensation Methods	/ 279
3.5	Componential Analysis	/ 289

Chapter Four Receiving Contexts in Translation: The Principle on Compensation for Cultural Default	301
Chapter Five Conclusion	310
参考文献	314

导 言

语言在文化上的差异反映到翻译上来，绝不仅仅只是一个简单的语言对等的问题，因为，每一种语言都从文化中获得生命和营养，所以我们不能只注重如何将一种语言的内容译成另一种语言，还必须力求表达两种语言和文化在思维方式与表达情感方面的习惯。不同民族思维方式和文化传统的差异赋予了各民族语言不同的文化内涵，并制约着各自使用语言的独特方式。而汉英两种语言上的差异较之其它西方语言之间的差异，可谓天差地远，不可同日而语，这是东西方文化相差太大的缘故。所以，从这个意义上来说，翻译不仅要注意语言文字的表面形式，更要注意语言的文化因素，充分考虑不同民族所固有的文化心理和欣赏习惯。在翻译实践中，译者应努力洞察源语中所隐含的文化因素和社会文化背景知识，并将之与译语文化背景中的文化因素和社会文化背景知识加以对比，以便找出恰当的处理语言和文化差异的原则、策略和方法。

翻译实践证明，翻译是一种跨文化交际活动。文化缺省是指作者在其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。我们知道，任何话语的参与者要想获得成功的交流，说话人和他的听众必须拥有共同的文化背景知识。正是由于他们拥有共同的文化背景知识，说话人或作者不必告知他的听众或读者不言而喻或者不言自明的事实，从而提高交际效率。从语言交流的角度来看，文化缺省的目的就是获得表达的经济性。这些被缺省的成分虽然不在文本中出现，但却被读者视为存在于文本之中。这就使得作者没有必要把读者需要知道的所有文化信息置入本文之中，读者通过文本中的信息与头脑中贮存的信息加以关联从而获得对文本的连贯理解。在写作时，一般来讲，作者都会对他的意向读者的文化背景知识形成一个假设。因此，作者就会省去他的意向读者拥有的显而易见的信息。然而，在像翻译这样的跨文化交际活动中，原文作者与目标语读者由于生活在不同的社会文化环境中而不具有共同的文化背景知识，从而使目标语读者产生了文化缺省。原文中文化缺省的存在及其功能使我

们不得不面对这样一个事实：原文作者在写作时是不会为译文读者的接受能力着想的。换句话说，译文读者排除在原文读者的意向读者之外。因此，以文化缺省的形式存在的对于原文读者来说是不言而喻或不言自明的信息对于译文读者甚至对于译者来说经常会显得莫名其妙。

有人想象，翻译工作最大的困难是在接受语或目标语中找到恰当的词语和结构。恰恰相反，对于译者来说，最大的困难是补偿译文读者的文化缺省，这不仅需要理解词语的意义和句法关系，而且还要对原文的文化缺省成分有敏锐的感觉。人们普遍错误地认为，一个掌握两种语言的人就能够胜任翻译工作。首先，仅仅掌握两种语言是不够的，了解相关的文化也同样重要。语言在某一文化中的作用以及该文化对词语和习语的影响比比皆是，不仔细考虑原文的文化背景，对任何文本都很难做出恰当的理解。正如 Hall 指出，“文化是人类的媒介；人类生活中没有哪一方面不涉及到文化并受到文化的改变”（Hall, 1977: 16）。著名翻译理论家 Susan Bassnett 在论述语言和文化的关系时把语言比作是“文化这个身体的心脏”。她指出，外科医生给病人做心脏手术时，绝不会不管病人心脏周围的身体状况，翻译人员从事翻译工作时决不能脱离文化而孤立地看待翻译（Bassnett, 1980: 14）。因此，任何语言，必须扎根于文化才能存在；任何文化，也应该以语言为核心才能生存。译者在从事翻译工作时绝不能忽视文化这个极其重要的方面和原文中文化缺省的存在。

译者在翻译中应充分注意原文文化缺省的存在。首先，对原文的正确理解依赖于对原文文化特征的相关事实的正确理解。然而，在许多情况下，译者没有注意到原文中存在的文化缺省成分。结果，译者所理解的源语文化背景知识可能是以他自己的文化现实为基础。如果源语文化和目标语文化在相关方面相差甚大，原文信息将会被错误理解。其次，由于原文读者与译文读者的文化背景知识不同而引起的翻译误读比语法之类的东西更难发现，因而造成译文读者对原文更为严重的错误理解。因此，翻译是既复杂又令人神往的工作。事实上，Richards 认为翻译可能是宇宙历史上最为复杂的事件（Richards, 1953: 250）。

翻译工作者在实践中总结出了一些有效的文化缺省的补偿方法，但对补偿的原则、补偿的策略以及这一现象对翻译中的连贯理解所造成的影响未作系统的讨论。本书借助于语言学的图示理论、跨文化交际学的文化功能理论、文学的美学反应理论、政治学的意识形态理论、翻译学的操纵理论和目的理论以及对比语言学理论等，运用翔实的翻译实例就翻译中文化缺省的生成机制与交际价值，文化缺省现象对翻译中的连贯理解所造成的影响，文化缺省补偿的原

则、策略与方法以及外宣翻译中的文化缺省进行系统的学术探讨,把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以分析和总结,从而更好地为翻译实践服务。

全书共分五章。第一章系统探讨文化缺省的生成机制和交际价值以及文化缺省补偿的必要性。读者的图式在阅读理解中有着非常重要的作用。图式决定着读者能够理解什么,理解得有多好以及能否理解的问题。图式理论认为文本理解是一个建构过程,在这一过程中,先有知识是一个非常重要的因素。图式帮助读者进行推断并预测未来,允许读者填充作者在文本中未提及的信息,推断作者的意图。因为没有任何两个人会有完全相同的背景,在言语交流中总会有些语义的缺失或曲解。但是,作为同一语言文化背景中的成员,他们拥有足够的共同背景知识来保证进行有效的交流。因此,作者在写作时不必告诉读者图式中显而易见的信息以便获得表达的经济性。作者和读者共享的背景知识在文本中加以省略的部分叫做“情境缺省”。如果被缺省的成份与语篇内信息有关,就叫做“语境缺省”,而与文化背景知识相关的,就叫做“文化缺省”。语境缺省的内容可以在语篇内搜索,但文化缺省的内容往往在语篇内难以找到答案。由于文化缺省成分一般都具有鲜明的文化特色,并且存在于语篇之外,是某一文化内部运动的结果,因而会对处于不同语言文化背景中的读者造成意义真空,他们因缺乏应有的图式无法将语篇内信息与语篇外的知识和经验联系起来,从而难以建立起理解话语所必须的语义连贯和情景连贯。

第二章引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者阅读文本获得美学价值享受的过程,从而探讨文化缺省补偿的第一个原则:使译文读者获得原文美学价值的享受。在文学作品中,作品不会给读者提供问题的现成答案。文学作品所提供給读者的只是作品的一系列图式结构,其功能便是激励读者获得文本的形象来探索他想获得的答案。毫无疑问,文学作品中的图式结构显然与文学形象有关,但是,作品并不直接提供其形象,需要读者努力去发现和探索,或更准确地说,需要读者去生产。从这个角度来讲,文学作品就是运用理解的基本结构来激励读者生产文学形象。阅读文学作品不是一个被动的活动,需要读者发挥想象力和联想力。文学作品的一个诱人之处就在于读者的能动参与。文学批评家认为,文学作品就像一个竞技场,读者和作者在这个竞技场上共同参与一个想象的游戏。在这场游戏中,如果什么都给了读者,那他就无事可做了,阅读也就会因此而变得枯燥乏味。因此,在翻译中最值得译者重视的是不要因填满原文的空白而剥夺译文读者的想象力。该章论述补偿文化缺省和保留原文美学价值之间的关系以及对原文的理解和对原文的翻译之间的关系。在翻译中,译

者应避免两种类型的译文。一种是超额翻译，另一种是欠额翻译。译者不要因补偿过量而损害原文含蓄的美学效果。本章还将从作者艺术动机的视角探讨翻译中文化缺省补偿的策略和方法。翻译就是一个发现的过程，译者在翻译过程中应努力洞察作者运用文化缺省成分的艺术动机和美学创造，根据原文的具体情况和译文读者的接受能力，灵活选择正确的文化缺省补偿策略和方法。如果译者有意地使用某些典故以及形象化词语等方面的文化背景知识来刻画作品的人物特征或阐释作品的主题，译者应运用“直译加注”的方法来补偿文化缺省，以便体现原文作者的艺术意图。一般而言，原文作者花了较多的时机和精力运用文化缺省成分来创造美学意象，译者应该运用这种方法进行文化缺省补偿以便尊重作者的艺术创造。

第三章运用跨文化交际学的文化功能理论讨论文化缺省补偿的第二个原则：使译文读者获得文化探索的享受。翻译的文化功能决定了翻译在建构异国文化中起着重要的作用并对目标文化具有深远的影响。从文化交流的角度来看，在文化缺省补偿过程中应尽力使译文读者欣赏到源语所特有的异国情调和源语所蕴含的文化信息，而不能因补偿过量使他们失去获得文化探索的机会。在翻译过程中，不同文化在各自语言中的积淀会明显地显现出来，相互冲突，这就要求译者认真审视文化因素。语际翻译中文化冲突是不可避免的，甚至是无法超越的，从某种意义上讲，翻译的焦点就是处理文化冲突。本章鲜明地提出两种语言之间文化因素冲突的四种冲突模式，即，阻隔式、变通式、放行式和结合式。在阻隔式中，目标语的文化规范构成了一个“过滤器”，其功能有时强到把源语中具有文化特色的因素完全阻隔使其最终在目标语文化中完全消失。在变通式中，源语中的文化因素仅仅是部分与目标语的文化规范相兼容，需改变形式才能进入到另一种语言体系中。在放行式中，源语中的文化因素，尽管与目标语的文化规范不相兼容，但因其具有强势，可以不顾目标语的文化规范而强制性进入到目标语文化中。在结合式中，源语中的具有文化特色的因素与目标语的文化规范相互妥协，结果使得两者都发生改变，而这种改变通常是通过弱化源语中的文化因素和目标语的文化规范。阻隔式中目标语文化在翻译中占主导，放行式中源语文化在翻译中占主导，而变通式和结合式则体现了跨文化交际中的文化融合的趋势。由于跨文化交流日趋频繁和密切，变通式和结合式很有希望在将来获得优势。

文化因素对于文化缺省补偿策略和方法的选择有着决定性的作用。在文化缺省补偿过程中，必须根据源语文化因素和目标语文化因素的可兼容性以及目标语言文化的接受语境选择正确的策略和方法来处理翻译中的文化因素问题。

与目标语文化规范相兼融的文化因素构成了语际翻译的基础,相互兼容的文化积淀的信息较容易在目标语文化中找到对等的表达法。而包含较多独特文化积淀的信息则必须先经过一个修正调整的过程,才能使得目标语读者易于接受。因此,译者必须认真对待文化因素的处理。事实上,文化因素决定了文化缺省补偿中文化因素处理策略和方法的选用,因为文化因素决定了译者是否、在何种程度上以及以何种策略和方法对各种意象进行调整,以便于目标语读者既能获得连贯理解,同时又能最大限度地获得文化探索的享受。

第四章借助于政治学的意识形态理论以及翻译学的操纵理论和目的理论等探讨文化缺省补偿的第三个原则:根据翻译的接受语境选择文化缺省的补偿策略和方法。在以往的翻译理论研究中,人们一直把翻译看作是一种从文本到文本的封闭过程,是两种语言之间文字上的转换。但是翻译活动从本质上讲,是两种语言文化之间的交流和转换。源语文化和目标语文化中的诸多因素对于翻译文本的选择、翻译策略和方法的确定以及译本的最后形态都起到至关重要的作用。任何翻译活动都不是在真空中进行的,任何翻译作品在目标文化中的接受也不是在真空中实现的。翻译活动涉及译者、译文读者、目标语文化中的文学规范等诸多因素。译者在翻译过程中所做出的每一个选择都要受到这些外部因素的左右与摆布。

翻译的过程是一个译者不断进行选择的过程,影响译者选择的既有语言差异等内部因素,也有社会、历史和文化等外部因素,而往往外部因素产生的影响更具有决定性的意义。挣脱文本的藩篱,站在社会、历史和文化的高度去审视翻译问题和翻译中的文化缺省补偿问题,有助于人们从总体上把握问题的实质,使翻译理论研究取得一些实质性的进展。只有把翻译放置到更为广阔的文化背景中进行研究,强调历史意识和文化观点,才能抓住问题的实质。译者作为社会的一员,他的翻译动机总是受到社会动机的影响,总是受到社会意识形态、主流诗学以及赞助人或权力的控制。翻译中把目标语言文化的接受语境纳入翻译策略抉择的考虑范畴,是一种不同于“忠实于”原文的传统翻译观念。译者根据具体的需求对原文中相关信息的数量和内在价值以及文学风格、文学种类等做出或隐或现的修正,因而较少地具有原文的明显痕迹。换句话说,这样的翻译与传统的翻译概念相比,由于较少地受到源语文本的限制能够为译者提供更多的创造性翻译的空间,因而相对原文的偏离更能容忍。的确,目标文化系统存在的各种因素以及译者的意识形态和诗学观念起着—个过滤器的作用,决定译者在翻译过程中运用何种翻译策略来补偿译文读者的文化缺省。在众多补偿文化缺省的方法中,归化或改写是译者经常使用的方法。归化意味着

译者根据目标系统中的接受语境所反映的文化改变源语文本中的形象和形式，用目标文化身份的表达方式替代源语文化身份的表达方式，以便传达源语文本的真正意义。这种方法有助于消除目标语读者理解译文的障碍，从而更好地获得对译文的连贯理解。有许多因素决定是否需要改变源语文化因素的形象，一般说来，以下因素使译者倾向于采用归化或改写的方法补偿译文读者的文化缺省。第一，由于源语文化具有鲜明的语言、历史或文化特色，难以找到途径进入目标文化；第二，目标语读者在文化和政治方面非常敏感，以至于拒绝接受源语文化；第三，译语读者阅读译文的目的只是为了获得原文的内容而不是为了获得异域文化探索的享受；第四，目标文化十分独裁，对翻译作品实行严格的审查限制。

第五章探讨外宣翻译中的文化缺省补偿策略和方法。外宣翻译自身的特点表明，外宣翻译是译者所处时代社会主流意识形态与诗学观念操纵的全过程，表现为一种被操纵的“改写”。鉴于外宣翻译的这一特殊性，本章拟从译文预期功能这一角度探究和解释外宣翻译中的文化缺省及其补偿的内在规律，对我国外宣翻译中一些错误的表现形式、错误产生的深层次原因以及应对原则、策略和方法从理论和实践两方面加以思考、梳理、研究和规范。从译文预期功能出发，就能使我们看清一些隐藏于文本之后和语言之外却自始至终主导着外宣翻译总趋势的诸多因素，解决一些语言层面难以处理的问题，弄清外宣翻译与其它文本翻译的差异，为外宣翻译研究提供更为广阔的空间和视域。

本章运用翔实的浙江、温州、重庆以及我国社会、经济、文化的外宣翻译实例，就外宣翻译中的文化缺省补偿策略和方法进行学术探讨，把外宣翻译实践的经验教训上升到理论高度加以总结，从而更好地为外宣翻译事业服务。鉴于话语受众的不同，本章鲜明地提出外宣翻译应遵循“内外有别”的原则，即以西方受众认可接受的话语方式，在西方受众的接受语境内进行翻译和文化缺省补偿才能达到宣传中国的目的。翻译时以原文为基础，以译文在译语语境中达到预期功能或目的为标准，根据具体语境，采取必要的策略和方法补偿目标语读者的文化缺省，用西方受众喜闻乐见的话语建构方式，有效发挥外宣翻译的作用。

第一章

文化缺省的生成机制

读者拥有作者的文化背景才能具备文本理解的前提。由于缺乏基本的文化背景知识，读者在理解文本时将会有更多的困难，甚至无法获得文本的正确理解。本章第一节根据图式理论讨论文化缺省的生成机制和交际价值，第二节根据信息理论讨论文化缺省补偿的必要性。

第一节 生成机制和交际价值

我们知道，在交际过程中，交际双方要想达到预期的交际目的，就必须具有共同的背景知识（shared background knowledge）或语用前提（pragmatic presupposition）。正是有了共同的背景知识或语用前提，交流时就可以省去对双方来说是显而易见的事实，从而提高交际效率。认知心理学和人工智能的研究表明，人类知识以固定的图式（schema）形式组织起来贮存于人的大脑中，以便运用时随时可以搜索（Brown & Yule, 1987: 234 ~ 237）。换言之，知识在人的记忆中是以一个个块状（chunks）的方式贮存起来的，这种块状结构用比较流行的术语就是图式（schema），也就是某种概念在长期记忆（long-term memory）中的贮存形式。“人类认知过程中知识的组织涉及到比单词和概念更大的单元。这个组织也包括人们熟知的情景和事件以及情景和事件之间的关系的知识”（Matlin, 1989: 222）。因此，图式可看作是关于情景和事件的概括性的知识（Matlin, 1989: 223）。换言之，图式是“通用的”（generic）信息，不仅包括人们生活中的事件，而且还包括事件的程序和顺序以及社会情景的一般知识。例如，“饭店图式”描述了在饭店就餐时可能发生的一系列事件。然而正如 Bartlett 指出，图式不能看作是连续的单个事件和经历的累积，必须对图式加以组织并使之随时可以搜索（Brown & Yule, 1987: 249）。因此，图式是

“高度复杂的知识结构” (higher level complex knowledge structures) (Brown & Yule, 1987: 247)。这样看来,图式是确定的“数据结构”(data structures)或者具有确定的结构,拥有固定的成分。

图式的基本结构包含带有标记的若干空位 (labeled slot),空位又由填充项 (filler) 填充 (Brown & Yule, 1987: 239)。例如,在表示典型的“饭店图式”中,就有“服务员”、“餐桌”、“餐椅”和“菜单”等这类带有标记的空位。客观世界中存在的某个饭店或文本中提到的具体饭店可看作是这一饭店图式的一个例子。用某个饭店的具体特征填充这一饭店图式的空位就可得到该饭店的画面。当图式的所有空位被填充项填满时,大脑的显示屏就会出现该图式的画面。例如,当感观记忆输入了“饭店”这一信息,饭店图式中像“餐桌”和“菜单”之类的空位就会被激活并由填充项填充。这是一个自上而下 (top-down) 的搜索过程。有时,激活图式的某个空位,就会激活其它相关的空位,最终激活整个图式。这是一个自下而上 (bottom-up) 的过程。例如,激活“餐桌”,“餐桌”就会激活“菜单”、“服务员”等空位,最终激活整个饭店图式。

读者的图式在阅读理解中有着非常重要的作用。图式决定着读者能够理解什么,理解得有多好以及能否理解的问题。图式理论认为文本理解是一个建构过程,在这一过程中,先有知识 (previous knowledge) 是一个非常重要的因素。图式帮助读者进行推断并预测未来,允许读者填充作者在文本中未提及的信息,推断作者的意图。例如:

John was feeling very hungry and he entered the restaurant. He settled himself at a table and noticed that the waiter was nearby. Suddenly, however, he realized that he'd forgotten his reading glasses.

(Matlin, 1989: 224)

在这个例子中,读者如果具有“餐厅图式”的知识,就会毫无困难地理解这些句子是互相关联的。约翰当然需要眼镜来阅读餐厅服务员给他的菜单 (menu)。虽然该例中并未明确提及菜单,但是在提到约翰进入餐厅时,某些可预料的事件的期待就被激活了。事实上,本例涉及到顾客在餐厅里就餐时所期待发生的事件的标准程序,自然就会在大脑中出现“餐厅图式”,作者根本不需告知他的读者在餐厅里有“桌子”、“椅子”和“菜单”之类的东西,也根本无需告知读者顾客在餐厅里要点菜或付账单之类的事情,一般认为读者是具备这类关于餐厅的知识的。像“餐桌”、“椅子”和“菜单”之类的归约性的情景被认为是缺省成分,虽未在文本中提及,却被视为存在于文本之中,除